

摇策摇摇划：刘敬余

摇责任编辑：谢凤岗摇昭摇富

摇封面设计：康笑宇工作室

世界文学名著青少版·第二辑

豪夫童话

天津人民美术出版社出版发行

(天津市和平区马场道140号)

邮编 300010 电话：(022) 23347676

出版人：刘建平

北京飞达印刷有限责任公司 新华书店天津发行所经销

2003年 1月第 1版

2003年 1月第 1次印刷

开本 32开 85毫米 16页 印张 8.5

印数 1000

版权所有，侵权必究

全套十册定价：100.00元(本册 10.00元)

世界文学名著·青少版

豪夫童话

[德] 威廉·豪夫/著
高宇飞/改写

天津人民美术出版社
(全国优秀出版社)



序 言

文学名著，具有永久的魅力，一代又一代的读者，曾从中吸取智慧和力量。

面对现代竞争性很强的社会，青少年朋友在心理、思维、修养等素质形成方面必须做好充分准备。家庭教育的单调，学校和社会教育的局限，都多多少少束缚了孩子们无拘无束的天性。他们需要一个属于自己的天空。而文学名著给他们提供了了解世界和社会的窗口。书中生动曲折的故事情节，栩栩如生的人物形象，教会孩子们了解不同的人以及错综复杂的社会。这些文学名著非常有利于培养孩子们良好的习惯和心理素质。通过阅读，青少年朋友们可以学到提高社交、认识世界的能力和方法。

这套青少版世界文学名著按照语文新课标指定书目进行精选。我们在参考和借鉴以前译本许多优点和长处的基础上，在忠实原著的前提下进行了高度浓缩，保持了原著的梗概和精华，还配有形象的插图和助读的注解，图文并茂，深入浅出，使之尽量符合时代和社会的发展，尽量适合青少年读者阅读，这就便于广大中、小学生轻松阅读和理解吸收了。

导 读



豪夫的《童话年鉴》模仿《一千零一夜》的形式,通过卷首的引线讲出一个又一个的故事,故事与故事之间又通过其它的引线连贯起来,这种故事套故事的形式是豪夫童话特有的风格。

豪夫的童话被称为别开生面的创作童话。这些童话虽然也取材于民间故事和传说,但经过作者的艺术加工,已和原来的风味大不一样了。在这些童话中已经融入了现实的内容和作家的生活体验。他通过童话的形式,揭露当时德国庸俗的社会现实,批判和讽刺统治阶级的愚蠢和贪婪。

豪夫的童话因思想内容深刻,故事情节生动,受到读者的喜爱,成为世界儿童文学中的瑰宝,闪耀着璀璨的光芒。



人物介绍

雅 谷

一个善良漂亮的小男孩,12岁时被一丑恶的老巫婆施魔法变成了一个大鼻子怪物,但同时也学得了一手超人的厨艺。7年后,他回到了父母身边,但父母却不认识他了。

卡斯帕

一个短小肥胖的人,性情温顺,天生乐观,整天没有一点忧愁和烦恼,与伙伴威尔姆共同生活在苏格兰群岛中的一个小岛上。

威尔姆

卡斯帕的伙伴,身材修长、削瘦,长着一个鹰钩鼻子,是最勤劳、最吝啬的渔夫,也是个最精明的商人。他一心想发大财,当他终于从卡米尔罕沉船上打捞上来一箱金币后,却再也没从海里上来。

阿尔曼索尔

埃及亚历山大主教的儿子,十几岁的时候作为埃及人质被入侵的法兰克人扣押。在法兰克,他受尽了一个医生的折磨。

目 录

- 1 大鼻子矮怪物 001
- 2 小木克 023
- 3 星 孩 037
- 4 斯廷福尔洞 051
- 5 救妹记 063
- 6 阿尔曼索尔 076
- 7 奇怪的英国年轻人 085
- 8 假王子 098
- 9 亚历山大主教的愿望 112



1



大鼻子矮怪物

很久很久以前，有一对夫妻住在德国的一个重镇，丈夫是个鞋匠，而妻子则把家门口种的水果和蔬菜担到市场上去卖。鞋匠每天都到街上去给人补鞋子，并且还为人定做各种鞋子；而妻子因为每次都把水果和蔬菜清洗得干干净净，摆得整整齐齐，所以人们都爱买她的。夫妻俩就这样勤恳地过着幸福而俭朴的生活。

这对夫妇有一个漂亮的孩子，五官端正，身材健美。虽然只有十二岁，长得却相当高大。他经常在菜场上帮那些买了许多东西没法拿的太太或者厨师送货上门。他很少空手回来，人家要么送他一束鲜花，要么送他一个钱币或者蛋糕，因为大家都喜欢这个漂亮的孩子。

有一天，鞋匠的老婆同往常一样，在市场上摆摊，她面前有几筐白菜和别的蔬菜，有各式各样的香草和种籽，还有一只比较小的筐子，里面放着刚上市的梨子、苹果和杏子。那个孩子名叫小雅谷，正坐在他娘身边，高声叫卖：“快来买啊，先生们，瞧瞧，多新鲜的白菜，多好闻的香草，还有刚上市的梨子，太太们，刚上市的苹果、杏子，哪位来买？贱卖啦！贱卖啦！”他就这样不停地叫卖。这时有一个老太婆从市场上走来，她身上穿得破破烂烂，一张又小又尖的脸孔，由于年纪大了，上面尽是皱纹，还长着一对红眼睛和一个又尖又弯的鼻子，那鼻子大得把她的下巴都盖住了。

她拄着一根很长的拐杖，走起路来一瘸一拐，摇摇摆摆，好像踩在轮子上，随时会滑倒在地，让她的尖鼻子碰在石板上。

鞋匠的老婆留神打量那个老太婆。她天天在市场上摆摊，摆了十六年，从来没有见到过这样一个怪人。老太婆摇摇晃晃地走到她身边，站在菜筐面前，这时她不由得感到一阵害怕。

“你就是卖菜的村妇吗？”老太婆怪里怪气地问，声音有些嘶哑，同时把头来回摇着。

“是的，我就是，”鞋匠妻子回答说，“您要买些什么？”

“我来瞧瞧，我来瞧瞧！看看香草吧，看看有没有我需要的香草！”老太婆一边回答，一边向筐子弯下身去，把一双又脏又黑很难看的手伸进香草筐里，用蜘蛛脚一样细长的指头，在整整齐齐的香草里抓起一棵凑到长鼻子底下去闻。鞋匠妻子看见老太婆把那些珍贵的香草乱翻一通，心里很不高兴，但是她又不敢吭声，因为买主有挑选的权利，而且她对老太婆还有一种莫名其妙地恐惧。那老太婆把筐子里的货都仔细看了一遍，嘴里唠叨着说：“东西都太次，只有些贱香草，都不是我想买的，五十年前的货色，要比这好得多。东西太次，太次！”

小雅谷听了不由大怒，“你也不害羞，”他生气地喊道，“你把这双叫人恶心的脏手伸进这些上等的香草里，捏得那么紧，再放到你那长鼻子底下去闻，别人看见谁还想买？你倒还嫌我们的货色不好，你得知连公爵的厨师都在我们这里买菜呢！”

老太婆斜着双眼看着小雅谷不服气的样子，发出一声难听的冷笑，阴森地说道：“乖孩子，乖孩子，如此说来，你喜欢我这漂亮的长鼻子啦？那就让你的脸上也长一个，一直挂到下巴上。”她说又伸手到另一个放白菜的筐子里去乱翻。她取出最好的几棵雪白的白菜，紧紧抓着，抓得菜吱吱发响，随后又把菜往筐子里一丢，嘴里不停地说：“香草太次，白菜也次！”

“瞧你那副德性，把头东摇西晃的，”孩子嘴里在喊，心里却有些胆怯，“你的脖子细得像菜梗，别折断了掉在菜筐子里。”

“你不喜欢细脖子吗？”老太婆笑着说，“那你就不要脖子，让头直接插

到肩膀里，这样就不会从你的小身体上掉下来了！”

鞋匠妻子对这老太婆胡搅蛮（皂仗）缠，心里早就很不高兴，这时忍不住说：“你别跟孩子再胡扯这些，要买就快些买，别把我的主顾都吓跑了。”

“好吧，就照你说的去做，”老太婆狠狠地望了她一眼，“我买这六棵白菜。你也能看出来，我得撑着拐杖走路，什么也不能拿。叫你儿子把白菜送到我家去，我会酬谢他的。”

孩子不愿意去，哭哭啼啼的，他害怕那个丑老太婆，他娘却逼着他去，因为她觉得让老妇人自己把菜背回去毕竟是不道德的。孩子只得听从母亲，他一边哭一边把菜用布包起来，跟在老太婆后面走了。

她就这么不紧不慢地走着，一直走到了市郊一个很偏僻的小房子前，她才停住了脚步。她从口袋里取出一个生了锈的旧钥匙，很麻利地把它插进门上一个小洞里，门突然“嘎吱”一声开了。雅谷走进去一看，他是多么惊讶啊！屋子里的陈设非常华丽，四壁和房顶都用白石砌成，有上等紫檀木家具，上面还镶着黄金和宝石，玻璃地板十分光滑，害得小孩子跌了好几跤。老太婆从口袋里取出一只小小的银哨子，吹得满屋子都是哨子的响声。当时就有几只豚鼠从楼梯上走下来，它们像人一样站起，用后腿走路，脚上穿着核桃壳，那是它们的鞋子，它们身上也穿衣服，头上还戴着当时最流行的帽子呢。“拖鞋在哪里，要叫我站多久，坏小子们？”老太婆一边喊，一边用拐杖打它们，打得它们吱吱直跳。

它们慌忙跑上楼梯去，拿来了两只里面衬有皮革的椰子壳来，给老太婆穿上。

老太婆一下子变得手脚灵便起来，她把拐杖一扔，拉起小雅谷就从玻璃地板上飞快地滑进里面一间小房间。雅谷看到这是一间类似于厨房摆设的房间，各种器具一应俱全，但是墙上却挂着华丽的壁毯。中央还摆着红木桌子，靠墙边有一条大沙发。简直比一般最讲究的人家还要豪华。“你坐下，”老妇人说话很友好，把他推到一张沙发旁让他坐下，又搬来一张桌子，放在他前面，使他站不起来。“你坐下来，背累了吧，人头可不轻啊，

可不轻啊。”

“你说话怎么这样怪，太太？”孩子叫起来，“我确实很累，可我背的是白菜，是你从我娘那里买来的白菜啊。”

“唉呀，你弄错了，”老太婆笑着说，她把筐子盖揭开，拿出一颗人头来，提着头发。孩子吓得几乎晕倒，他想象不出来，这究竟是怎么回事，他想到了自己的娘，他想，一旦有人知道这几个人头，他们一定会把娘告发的。

“我得给你一点报酬，因为你这样乖，”老妇人嘴里在叽咕，“你只要等一下，我给你煮一点汤来，你喝了会永远记住我的。”她说完又吹起哨子来。先来的是一大群穿人衣的豚鼠。它们系上围裙，腰带里插着汤勺和切菜刀。后来又跳来一群松鼠。它们穿着土耳其式宽大的裤子，头上戴着绿色丝绒小帽，它们也是直立着走路的。它们好像是厨师的帮手，在墙上飞快地爬上爬下，把锅子、碟子、鸡蛋、黄油、香草、面粉等等都拿来放到炉灶上去。老太婆穿着那双椰子壳鞋在灶前来回忙着。小孩子一看，她确实是在为他煮一点好吃的东西。这时木柴噼啪发响，火已经上来，锅子里冒着烟吱吱发响，屋子里充满着喷香的味道。老太婆还在走来走去，豚鼠和松鼠们都在后面跟着。她每次来到灶前时，总要把她的长鼻子伸到锅子里去嗅嗅。最后锅里汤烧开了，噓噓发响，冒出热气来，溢出的泡沫，落到了火里。她把锅子端下来，把汤倒在一只银盆子里，端到了小雅谷面前。

“汤烧好啦，小宝贝，”她说，“你喝了这汤，你喜欢我身上哪样东西，就可以如愿啦。你还会成为一个好厨师，学会一点技术，但是有一种小香草你是永远找不到的，谁让你母亲筐子里没有这种小香草呢？”她讲些什么，孩子没有听懂，因为他一心在喝汤，只觉得这汤实在好喝。他的母亲虽然也时常做美味的菜给他吃，但是这样美味的汤，他还没有喝到过。名贵的香草和香料使汤散发出异香来，喝上去又甜、又酸、又辣。他把这碗美味的汤喝得一滴不剩，这时小豚鼠又点起一种阿拉伯奇香，使得房间里弥漫着淡蓝色的云雾，这云越来越浓，慢慢往下沉，香得孩子迷迷糊糊，几次想叫喊让他回到他娘那里去，几次想站起身来却总是又昏昏沉沉地倒

下去，到了后来竟在老太婆的沙发上睡着了。

他做了好多稀奇古怪的梦，梦见老太婆替他脱下衣服，把一张松鼠皮裹在他身上。这下他能像松鼠一样跳跃和攀登了。他和别的松鼠和豚鼠成了好朋友，它们都很善良，和他一起规规矩矩为老太婆服务。起先，他只要擦擦皮鞋，这就是说，给老太婆穿的椰子壳涂上油、擦得光亮。他在父亲家里也时常做类似的工作，所以他做起来得心应手。接着他又梦到一年之后，他开始做细致一点的工作了，他得和其他几只小松鼠收集阳光里的灰尘，收集够了，便用一只毛发编成的细筛子来筛。原来老太婆没有牙齿，不能咬东西，所以要用阳光里最最细的灰尘来做她的面包。

下一年，老太婆又让他去收集露水，雅谷和松鼠们每天都要把栗子壳放到玫瑰花丛中，用以收集露水制成饮料。可恶的老太婆既不挖蓄水池，也不用院子里的大缸接的雨水。她每天要喝很多水，所以担水夫的工作十分繁重。又隔了一年，他开始做屋子内部的工作，也就是做地板的清洁工作。因为地板是玻璃的，上面哪怕有一点点脏东西也能一眼看出来，所以这也不是一件轻松的工作。他必须先把玻璃擦干净，然后在脚上包一块旧布，在房间里东奔西跑，把细小的灰尘抹掉。到了第四年，他终于调到厨房里去干活。这是一个光荣的职务，要经过长期考验才能轮到。雅谷在厨房里从学徒做起，一直提升到做馅儿饼的第一把手。他最后学会了烹调的各种花样，有了丰富的经验，也掌握了最出色的技巧，这一点连他自己也时常觉得奇怪。各种最难做的菜肴，用二百多种香料做出来的馅儿饼，用世界上所有的香草混合起来煮成的香草汤，他都学会了，而且学得很快，能把什么菜肴都做得十分鲜美可口了。

他在老太婆家里就这样辛辛苦苦地干了整整七年。有一天，老太婆脱去了椰子壳鞋子，手里拿着篮子和拐杖准备出门。她吩咐雅谷给一只母鸡拔毛，把各种香草塞在鸡肚子里，然后烤得焦黄，等她回家。他照老太婆的吩咐去做。他先把鸡杀了，淋上滚水，很熟练地拔去了羽毛，随后用刀子刮一刮，使得鸡皮又光滑又细腻，再把内脏取出。接着他配了各种香草填在鸡肚子里。进了贮藏香草的小室，他忽然看到一只小壁橱，橱

门虚掩着。他从来没有注意过这壁橱，好奇心驱使他走近去看看，里面究竟放着一些什么东西。一看，只见里面有许多小篮子，篮子里透出一种强烈的香味。他揭开一只盖子看看，里面放着一种形状和颜色都很特别的小香草。青色茎叶上面长着一朵鲜红的小花，花的边缘是黄色的。他一边思索一边观察，凑到花上去嗅嗅，只觉得香气扑鼻，和从前老太婆煮给他喝的汤香味完全相同。谁知那香气非常强烈，竟使他打起喷嚏来，而且越打越响，终于打得他从梦里醒了过来。

他只见自己躺在老太婆的沙发上。他惊异地向四下望望，自言自语道：“竟有这样栩（xǔ）栩如生的梦！我敢打赌，我曾经做过松鼠，当过最下等的仆人，跟豚鼠和别的小动物交过朋友，后来却成了大厨师。如果我把这些事情讲给我娘听，她会觉得多么好笑啊！”

“娘说不定还会骂我呢，不在市场上帮她干活，却跑到别人家里去睡大觉？”他想到这里，就赶紧爬了起来，想回家去。可是他四肢僵硬，头颈转动很不灵活。他不由得笑起来，怎么会睡得这样迷糊。可是他只要转过身去，鼻子不是碰到柜子上，就是碰在墙上，有时转身快了一点，甚至会碰到门框上。那些松鼠和豚鼠在他身边转来转去，送他出门，到了门口，他想邀请这些讨人喜欢的小动物一齐回家，谁知它们一听这话便飞快地搬动脚下的核桃壳鞋子，一边嚎啕大哭一边往屋子里跑。

老太婆住在市区一个偏僻的角落，他要穿过这些狭窄的巷子很不容易。那里人非常拥挤，他只觉得好像附近出现了一个矮怪物，因为到处都听到有人在喊：“瞧这个丑八怪！这个矮子是从哪里来的？喂，他的鼻子可真长，他的头怎么缩在肩膀里，瞧那双又黑又丑的手！”换在别的时候，他也会跑去看热闹，因为他最喜欢看稀奇古怪的事情，可现在他急于赶到娘那里去，没闲功夫去看一眼。

他小心翼翼地回到市场上。他母亲还坐在那里，筐子里放着不少水果，这么说来，他睡得并不太久，不过他却看出来她那样子似乎很悲伤，她并

不招揽^①顾客，只用手支撑着头。等到他走近了，他觉得她的脸色似乎更加苍白了。他不知道该怎么办才好。最后他定定神轻轻走到她的背后，很难过地把手搭在她的肩膀上说：“娘，你有什么难过的事？难道是怪我吗？”

母亲回过头来，吓了一跳，惊叫道：“你干什么，丑八怪？快走开，快走开！再胡闹别怪我不客气！”

“你怎么啦，娘？”雅谷吃了一惊，“你有什么不舒服，要把儿子也赶走？”

“我已对你说过，滚你的蛋！”他母亲恶狠狠地说，“在我这里你休想骗到钱，丑八怪。”

“哎哟，老天爷，娘怎么变成这个样子啦！”孩子自言自语说，他心里非常担忧，“我怎么把她送回家去呢？亲爱的娘，你清醒清醒吧。你仔细瞧瞧我，我是你的儿子，你的雅谷。”

“您瞧他也太过份了吧？”母亲向身边一个卖菜的妇女叫道，“瞧这矮八怪，他站在这里把我的买主都吓跑啦，他还拿我的不幸开玩笑，对我说：‘我是你的儿子，你的雅谷，’这个不要脸的东西！”

这时周围那些卖菜的妇女都纷纷站了起来，帮他娘恶狠狠地骂他。市场上还有许多泼辣的女人也都来帮忙，她们骂起来就更厉害了。她们骂他不该嘲笑这个可怜的母亲，她七年前失落了漂亮的儿子。她们威胁他要不赶快走开，就要一哄而上把他打个半死。

雅谷可真是百思不得其解了。他明明记得是今天早上和娘一起到市场上来的，不过刚摆好摊子就来了一个老太婆，然后他就帮她把菜送回家去。可是只是喝了一碗汤，睡了一会儿，就赶紧回来了。可是母亲和那些女人都说什么一过过了七年！她们又把他叫做什么丑八怪！这究竟是怎么回事？……他看到母亲根本一句话都不愿意听他讲，不禁眼泪夺眶而出。他哭哭啼啼到父亲修理皮鞋的小店里去，他心想：“我要瞧瞧，父亲是不是肯认我，我先站在门口和他讲几句话。”他来到鞋匠铺门口，先站着往里面瞧

① 招揽：招引（顾客）。

瞧。只见鞋匠正在忙着做活，根本不看他，后来鞋匠偶然抬起头来朝门外一望，手里的鞋子、蜡线和锥子一下子都落在地上，他吃惊地叫道：“天哪，这是怎么回事，这是怎么回事？”

“晚上好，师傅！”孩子说着踏进了店铺，“您好吗？”

父亲非常惊讶，他对雅谷说：“不好，不好！小先生！”他似乎认不出他来，“这生意我已经做不下去了，我只有一个人，年纪又大，伙计又请不起。”

“您不是有个小儿子，日后可以慢慢接替您吗？”孩子问道。

“以前是有过一个儿子，他叫雅谷，现在算来也该有二十岁了，要在的话一定是个身材高高的小伙子，也一定很能干，准能帮我干许多活了。嗨！多好一个小伙子，他十二岁的时候，就已经非常机灵，又能干，又懂事，也学会了一点手艺。而且他长相好，很讨人欢喜。会给我招揽许多主顾，我可以光做新鞋不再补鞋啦！唉，可惜世上还有种种不如意的事情！”

“那您的儿子哪里去了呢？”雅谷问他父亲，声音都有些发抖。

“天晓得，”父亲回答说，“七年前，不错，到今天算来有七年了，他在市场上被人拐走了。”

“七年前？”雅谷大吃一惊叫喊起来。

“是的，小伙子，七年前，我记得清清楚楚，那天我的妻子回家来，一边哭着一边对我说，孩子整天没有回来，她到处打听，到处找，还是没有找到。我从前就常常担心会发生这种事，跟我女人也说过不知多少回。雅谷算得上是个很漂亮的孩子，是我老婆的骄傲。她听见人家赞扬他就高兴得不得了，常派他送蔬菜到有钱人家里去。这也无可厚非，何况人家每次都重重地酬谢了他。可我当时就说，千万不要掉以轻心！城市很大，市里有不少坏人，要当心让人拐走雅谷啊！我说的话果真应验了。一天有个丑老太婆到市场上来，挑这挑那，结果买了一些东西，她自己拿不动，我女人是个好心肠的人，就让孩子把货送去……从此就再也见不到他了。”

“您说，这事到现在已经有七年了？”

“不错，整整七年了，我们请人到处寻找他，还挨家挨户去问。那些喜

欢这孩子的人，也帮着我们找，就是怎么也找不到。有一个活到九十岁的老婆婆说，这可能是老妖婆‘香草通’干的，她每隔五十年要进城一次，购买各式各样的东西。”

鞋匠说到这里，懊悔得把手中的皮鞋敲得很响，而且狠狠地往两边拉开蜡线。雅谷这时渐渐明白过来。原来他不是做梦，而是真变成过松鼠，替老妖婆干了七年活。他的心愤怒得几乎炸裂开来。那老妖婆偷去了他七年青春，给了他一些什么补偿？不就是学会了擦亮榔（赠）子壳做的拖鞋，学会了擦干净她房间里的玻璃地板？还有，不就是从豚鼠那里学会了厨房里的种种秘密本领？他在那里站了好久好久，思索自己的命运。这时他的父亲问他：“年轻的先生，有什么要为您效劳的？要不要买双新的拖鞋，还是……”他笑着说，“要我为您的鼻子做一个皮套子？”

“您为什么对我的鼻子这样感兴趣？”雅谷问，“我为什么要替鼻子做一个皮套子？”

鞋匠回答道：“萝卜白菜，各有所爱。不是我话多，我要是也长这样一个吓人鼻子，我一定请人做一个套子，而且要用粉红色的纹皮。您瞧，我这里正好有一块这样的好皮料，当然，料至少要用一尺来长。不过您会把它保护得很好的，小先生，我很清楚，您一定经常把鼻子撞在门框上、车子上，躲也躲不掉。”

雅谷听了这话不由得毛骨悚然。他摸摸他的鼻子，它又粗又大，足足有两手长！这样说来，是老太婆使我变了样，因此母亲不认得我，大家都叫他丑八怪矮子精！“师傅！”他带着哭声向鞋匠说，“您手边有没有一面镜子，借我用一下可以吗？”

“年轻的先生，”鞋匠一本正经回答他说，“您的长相并不值得自我欣赏，您用不着时时刻刻照镜子。您要把这种坏习惯改掉，您这种习惯会叫人笑话的。”

“唉，就让我照一照吧，”雅谷叫道，“那当然不是为了自我欣赏！”

“别再麻烦我啦，我没有镜子，我老婆有一面小镜子，可是我不知道她放在什么地方。您如果非照不可的话，那么请到街对面理发师乌尔班那里

去，他那里有一面镜子，比您的头大一倍，到那里去照吧，再见！”

父亲说罢，就轻轻把他推出店铺，关上门又干起活来，雅谷垂头丧气穿过街，到理发师乌尔班那里去，那人原也是他的老相识。“您好，乌尔班！”他向他说，“打搅了，我想请您让我照一照镜子。”

“不用客气，镜子就在那边，”理发师边笑边喊，等着刮胡须的几个顾客也都跟着哄堂大笑起来，“好个漂亮的小青年，身材苗条，小脖子像天鹅，两只手像女王，一个小塌鼻子，没有比您再美的了，您要是真的对这些自豪，那就请您自己去照照吧，别让人家说我因为妒忌您，不让您照镜子。”

乌尔班说到这里，理发店里已经充满了笑声。雅谷惴惴不安地走到镜子前面，当他从镜子里看到自己的模样时，不由得流下了伤心的眼泪。“亲爱的娘，难怪你认不得你的雅谷了，”他自言自语说，“在以前快活的日子里，你总喜欢在人前夸奖他，现在他不是那个模样了！”他的眼睛小得像猪，鼻子大得盖到嘴上和下巴上，头颈几乎没有了，仿佛头直接插在肩膀上，因此朝左右转动，就会使他感到疼痛；他的身体还和七年前一般矮，人家从十二岁到二十岁会长得很高，可他在这些年里光往横里长了，他的胸部和背部都高高凸起，看上去像一个装得满满的小口袋；而这又肥又胖的上半身却放在两条又小又细的腿上，差点没把它们压断。身子上挂下来的两条手臂虽说和平常人一般大小，可上面长着两只又枯又焦的粗手，手指却又细又长像蜘蛛的脚。要是他把手指伸直，不用弯腰就可以触到地面。小雅谷就成了这个模样，一个奇形怪状的小矮子。

那天早晨的情景又浮现在他的眼前。那老太婆走到他母亲的一只筐子前面来的时候。他当时嘲笑老太婆的种种丑相，长鼻子，蜘蛛脚似的手指，如今都叫他自己长上了，她就是没有让他长上那条摇摇晃晃的细长脖子。

“怎么样，我的王子，您把自己欣赏够了吧？”理发师笑着向他走过来，注视着他说，“如果有人喜欢怪模样，梦里也不会做到这副滑稽的模样。矮小子，我倒想给您提个建议。我这理发铺虽然主顾不少，但是最近几天我对生意还不大满意。因为附近沙姆理发师在铺子门口让一个大个子接待客

人，他把许多主顾都招揽过去了。找一个大个子没有什么希奇，像您这样一个小人却不容易找到了。怎么样，矮小子，到我这里来帮工吧，我给您住，给您吃喝，给您衣服，您样样都有；您给我一大早起来就站在铺子门口，招呼客人；您还得打肥皂沫，给客人们递手巾，我相信，我们一定会相处得很好的。我们的主顾，一定比哪家都多，而且客人准会给您小费。”

孩子听了这个建议，心里非常冒火，竟要把他当作理发铺的活招牌！但是转念一想还是忍受侮辱的好。因此他很冷静地回答理发师说，他太忙，不能做这类工作，说罢就走开了。

他很清楚，那恶老太婆虽然使他变了形，却并不能使他意志消沉。他不再去想，七年前他是怎么搞的。他只相信，在这七年里，他确实变得聪明和懂事了。他对过去漂亮现在变丑，并不伤心，他伤心的是，父亲竟把他像狗一样赶出门外。因此他决心，再到母亲那里去讲个明白。

他于是又回到了市场上，他请母亲耐心地听他把话讲完。他把那天早晨他们和老太婆相遇的情景详细地回忆了一遍，并向母亲说起了许多童年的有趣的事。接着他又讲述了这七年里他怎样变成松鼠，替那妖婆干活，那妖婆又怎样因为受到嘲笑，把他变成了这个模样。鞋匠妻子听完他的话，不知怎么办才好。他讲的童年往事，都确凿无疑，可就是不相信他在这七年里会变成松鼠，她说：“这是不可能的，世上哪有什么妖婆。”她瞧着这个丑陋的矮怪物，心里说不出的厌烦，不相信他是自己的儿子。最后她认为，最好是同丈夫商量商量，她便收了摊子，带着孩子一起来到鞋匠的店铺。

“你瞧，”她对鞋匠说，“这人自己说他是我们丢失的雅谷。他讲给我听，七年前他是怎样被拐走的，那个妖婆用魔法把他变成了这个模样。”

“是吗？”鞋匠打断了她的话，他怒气冲冲地说，“他是这样对你讲的吗？好啊，这个野小子！一小时前我对他所说的话，他跑到你那儿去搬给你听，作弄你！我的儿子，你受了魔法吗？那好，我来替你把魔法解除。”他就拿起一根他刚切好的皮条，跳到孩子身边，朝着他的驼背和两条长臂膀乱抽乱打，打得雅谷又哭又喊夺路逃走了。